



„Együtt Európa helyreállításáért”

Németország átvette az EU Tanácsának elnökségét

“Together for Europe’s recovery”

Germany Assumes the Presidency of the Council of the EU



2020. július 1-jén Németország vette át immár 13. alkalommal az EU Tanács soros elnöki tisztjét Horvátországtól. Németország vezeti majd a tanács munkáját a koronavírus-válságból való kilábalás során, igyekszik együttműködést és megállapodást kiépíteni a tagállamok között az „Együtt Európa helyreállításáért” mottó szellemében a következő hat hónapban.

Gordan Grlić Radman horvát külügyminiszter Berlinben, a Brandenburgi kapunál adta át a stafétát Heiko Maas német külügyminiszternek. A COVID-19 világjárvány komoly kihívásokat jelentett Horvátország számára az elnökség alatt. Heiko Maas elismerését fejezte ki elődjének, Horvátország jelentős eredményeiért a tanács működtetésében, azért, hogy biztosította Európa cselekvőképességét a világjárvány csúcán az EU-hoz való csatlakozás óta először betöltött elnöksége idején. Horvátország fontos átalakulások idején kezdte el az elnökséget, még mielőtt a világjárvány elérte Európát, azután, hogy lezajlott az európai parlamenti választás, felállt az új Európai Bizottság és életbe lépett a Brexit: először hagyta el egy tagállam az EU-t, bizonytalanságban a jövőbeli kapcsolatait illetően.

A NYUGAT-BALKÁNI CSÚCSTALÁLKOZÓ JELENTŐS SIKER

A horvát elnökség másik sikere a nyugat-balkáni csúcstalálkozó megrendezése volt, amelynek révén az EU fontos jelzést küldött

a régióban lévő partnereinek: a válság közepe óta határozottan támogatja ezeket az államokat, az EU perspektívája továbbra is érvényes. Szintén látványos eredmény a csatlakozási tárgyalások megkezdése Albániával és Észak-Macedóniával, amely a horvát elnökség politikai öröksége az EU számára. Németország erre építve haladhat tovább ebben a folyamatban az év második felére tervezett első csatlakozási konferenciával.

NÉMETORSZÁG PRIORITÁSAI – SZOLIDARITÁS ÉS SZUVERENITÁS

A COVID-19 világjárvány sarokvasként köti össze a német és a horvát elnökség időszakát. A szövetségi kormány fő feladata a közös munka irányítása Európa fellendülése érdekében. Maas külügyminiszter számára ez azt jelenti: „Ki akarjuk vezetni Európát a gazdasági és társadalmi válságból, meghozza a szolidaritás elve alapján. Az EU Tanács-elnökségünk Horvátország elnökségére épül. Reméljük, hogy számos aktát lezárhatunk, amelyek közül néhányról évek óta tárgyalunk az EU-n belül.”

AZ EU TANÁCS NÉMET ELNÖKSÉGÉNEK CÉLJAI ÉS PROGRAMJA

A koronavírus pandémia miatt az Európai Unió története legnagyobb kihívásával néz szembe. A német elnökség alatt mindent megteszünk annak érdekében, hogy erre a kihívásra felelni tudjunk, és előremutató módon segítsük Európát a talpraállásban. Az egyértelmű prioritások meghatározása és az erők egyesítése most fontosabb, mint valaha. Németország tisztában van az EU-val szemben fennálló felelősségével.

Az EU és tagállamai csak úgy képesek hatékonyan és maradandóan túljutni a válságon, ha kordában tartják a koronavírust, befektetnek az európai gazdaságba, teljes mértékben kiaknázzák innovációs potenciáljukat és erősítik a társadalmi kohéziót. Közös és összehangoltan kell cselekednünk, az európai szolidaritás szellemében, közös értékeink alapján. Együtt erősebbé, méltányosabbá és fenntarthatóbbá tehetjük Európát – tiszteletben tartva a szubszidiaritás elvét.

On 1 July 2020 Germany took over the rotating presidency of the Council of the EU from Croatia, for the 13th time. Germany will lead the Council’s work during the recovery from the coronavirus crisis, building co-operation and agreement between member states under the motto “Together for Europe’s recovery” in the next six months.

The Foreign Minister of Croatia, Gordan Grlić Radman handed over the baton to German Foreign Minister, Heiko Maas in Berlin, at the Brandenburg Gate. The COVID-19 pandemic posed major challenges for Croatia in the middle of its Presidency. Heiko Maas paid tribute to his counterpart for Croatia’s huge achievements in keeping the Council functioning, thus ensuring that Europe was able to act even at the height of the pandemic, during the country’s first presidency since joining the EU. The pandemic had not yet hit Europe, but Croatia started the presidency at a time of change for the EU, following the elections of a new European Parliament, a new European Commission, and Brexit, with a member state leaving the EU for the first-time in uncertainty about its future relations.

WESTERN BALKANS SUMMIT AN IMPORTANT SUCCESS

Hosting the Western Balkans summit was another success of Croatia’s Council Presidency, as it enabled the EU to send an important signal to its partners in the region: In the midst of the crisis, the EU stands firmly at the side of these states, the clear EU perspective remains. The launching of accession negotiations with Albania and North Macedonia is a clear achievement and a political legacy of Croatia’s Presidency of the Council of the EU. Germany wants to build on this and move forward in this process in the second half of the year with the first accession conference.

GERMANY’S PRIORITIES – SOLIDARITY AND SOVEREIGNTY

The COVID-19 pandemic is the hinge joining the German and Croatian Council Presidencies. The main task for the Federal



A válságok mindig lehetőséget teremtenek az EU számára a jövő kihívásaira való felkészülésre. Közös feladatunk messze túlmutat a jelenlegi helyzet leküzdésére irányuló azonnali erőfeszítéseken. A kor alapvető átalakulási folyamataira kell összpontosítanunk, például az éghajlatváltozásra, a digitalizációra és a munka változó világára. A polarizálódó világban az európai politikának meg kell erősítenie képességét a globális fellépésre az európai érdekek védelme érdekében, és fel kell nőnie felelősségéhez. Elköteleztük magunkat a szabályokon és az emberi jogokon alapuló nemzetközi rend iránt, és azt akarjuk, hogy Európa világszerte szerepet játsszon a szabványok és normák kialakításában.

A német elnökség logóján egy Möbiuszalag látható, amely egy olyan integráló és innovatív Európát szimbolizál, amely emberek legszélesebb köreit és szerteágazó érdekeit egyesíti – a közös célokat követő, szolidaritásra épülő Európában.

A NÉMET ELNÖKSÉG KÖZPONTI ELEMEI:

– A koronavírus-járvány következményeinek leküzdése, gazdasági és társadalmi fellendülés.

– Az EU 2021–2027 közötti többéves pénzügyi keretéről (MFF) szóló tárgyalások gyors befejezése. Az EU költségvetését a COVID-19 válság jelenlegi kihívásaihoz és az EU hosszú távú stratégiai céljaihoz kell igazítani a változó világban.

– Tárgyalások az Egyesült Királysággal fennálló jövőbeli kapcsolatokról.

– Klímavédelem, digitalizáció és Európa szerepe a világban.

Az EU Tanács német soros elnöksége programja kifejezetten a COVID-19 világjárvány leküzdésére összpontosít. A vírus meg kell fékezni, az európai gazdaságot helyre kell állítani, és meg kell erősíteni az európai társadalmi kohéziót. Ennek elérése érdekében Németország elkötelezett a közös jó-

Government is to work together for Europe's recovery. For Foreign Minister Maa's, this means: "We want to lead Europe out of the economic and social crisis and we want to do it based on the principle of solidarity. Our Council Presidency builds on that of Croatia. We hope to bring a solution to many dossiers some of which the EU has been discussing for years."

OBJECTIVES AND PROGRAM OF THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY

With the COVID-19 pandemic the European Union is facing the greatest challenge in its history. During Germany's Presidency of the Council of the EU, we will do our utmost to meet this challenge and in a forward-looking manner to help Europe recover. It is more important now than ever to set clear priorities and join forces. Germany is well aware of its responsibility for the European Union.

Only by containing the COVID-19 virus in the long term, investing in Europe's economy, fully exploiting our innovative potential and strengthening social cohesion can the European Union and its Member States overcome the crisis effectively and permanently. We must act together and in a coordinated way, in the spirit of European solidarity and on the basis of our common values. Together, we can make Europe stronger, fairer and more sustainable – while upholding the principle of subsidiarity.

Crises have always been an opportunity in the EU to be even better prepared to face the challenges of the future. Our common task goes far beyond immediate efforts to overcome the current situation. To this end, we must focus on the major transformation processes of our time, such as climate change, digitalisation and the changing world of work. In an increasingly polarised world, European policy must strengthen Europe's ability to act globally to defend European interests and to live up to our responsibility in the world. We are

committed to an international order based on rules and human rights and want Europe to play a role in shaping standards and norms worldwide.

The logo of the German Presidency features a Möbius strip, symbolising an integrative and innovative Europe that brings the widest range of people and interests together into a common whole – a Europe of common purpose, built on solidarity.

THE FOCUS AREAS OF THE GERMAN EU COUNCIL PRESIDENCY:

– Overcoming the consequences of the coronavirus pandemic, economic and social recovery

– One of our top priorities will be to ensure a rapid conclusion of the negotiations on the EU's Multiannual Financial Framework (MFF) for 2021-2027. The EU budget must be geared to the current challenges of COVID-19 crisis and to the EU's long-term strategic goals in a changing world.

– Negotiations on future relations with the United Kingdom

– Climate protection, digitalisation and Europe's role in the world

The program of the German Presidency of the Council of the EU focuses directly on combating the COVID-19 pandemic. The virus must be curbed, the European economy must recover and social cohesion in Europe must be reinforced. To achieve this, Germany is committed to joint approved action, European solidarity and common values.

THE PROGRAM IS BASED ON THE FOLLOWING GUIDING PRINCIPLES:

- a stronger and more innovative Europe,
- a fair Europe,
- a sustainable Europe,
- a Europe of security and common values,
- a strong Europe in the world.

We intend to promote cooperation between the EU and NATO through dialogue, transparency and more regular coordination. In view of the COVID-19 pandemic, this should also incorporate military support services for civilian structures and contributions to building resilience as well as improving civil and disaster protection. Maintaining and developing the existing arms control architecture is in Europe's security interests in the light of new technologies and stakeholders. We are in favour of a long-term inner-European dialogue with the goal of enabling Europe to speak with one voice in this process.

vághagyott fellépés, az európai szolidaritás és a közös értékek mellett.

A PROGRAM A KÖVETKEZŐ VEZÉRELVEKEN ALAPUL:

- erősebb és innovatívabb Európa,
- tisztességes Európa,
- fenntartható Európa,
- a biztonság és a közös értékek Európája,
- erős Európa a világban.

Párbeszéd, átláthatóság és rendszeresebb koordináció révén kívánjuk előmozdítani az EU és a NATO együttműködését. A világjárványra tekintettel ez magában foglalja a polgári struktúrák katonai támogatását, az ellenálló képesség fejlesztését, valamint a polgári és katasztrófavédelem javítását is. Európa biztonsági érdeke a meglévő fegyverzet-ellenőrzési architektúra fenntartása és fejlesztése az új technológiák és az érdekelt felek figyelembevételével. Támogatjuk a hosszú távú belső európai párbeszédet azzal a céllal, hogy közös hangot biztosítsunk Európának ebben a folyamatban.

AZ ELNÖKSÉGI TRIÓ

Ugyancsak július 1-jén kezdi meg Németország, Portugália és Szlovénia úgynevezett elnökségi triója a munkát a következő 18 hónapra. Portugália 2021 januárjában veszi át a stafétát Németországtól, majd hat hónappal később átadja Szlovéniának. A három nemzet koordináltan fogja irányítani a tanács munkáját. Merkel szövetségi kancellár megbeszélést folytatott António Costa portugál és Janez Janša szlovén miniszterelnökkel. A közös elnökség lényege a koronavírus-járvány leküzdése lesz.

ERŐSEBB, MÉLTÁNYOSABB ÉS FENNTARTHATÓBB EURÓPA

A három kormányfő szerint a világjárványon túljutva Európának erősebbnek, méltányosabbnak és fenntarthatóbbnak kell lennie. A cél az EU hosszú távú ellenálló képességének erősítése a járványokkal összefüggő válságokkal szemben. A pandémia leküzdése és Európa gyors gazdasági és társadalmi újjáépítésé-

nek biztosítása lesz az elnökségi trió középpontjában.

Egyetértettek abban, hogy az éghajlat védelmére és a digitális átalakulásra irányuló intézkedéseknek kell irányítaniuk a rekonstrukciót. Megerősítésre szorul az EU stratégiai autonómiája és digitális szuverenitása és fejleszteni kell az internetes támadások elleni védekezési képességét.

EURÓPA SZEREPE A VILÁGBAN

Németország, Portugália és Szlovénia további közös célja az EU aktív globális játékosként betöltött szerepének bővítése a következő 18 hónapban. Az elnökségi trió alatt többek között meg kell erősíteni az EU és a kulcsfontosságú nemzetközi partnerek, például Kína, India és Afrika közötti kapcsolatokat.

Szeretnénk levonni a helyes tanulságokat a válságból, és együtt kívánunk dolgozni Európa gazdasági és társadalmi újjáépítése előmozdításán – hangsúlyozta Angela Merkel, António Costa és Janez Janša.



THE PRESIDENCY TRIO:

1 July also marks the start of the so called trio presidency of Germany, Portugal and Slovenia for the next 18 months. Portugal will take over from Germany in January 2021 and then hand over to Slovenia six months later. The three nations will work closely together as the Presidency trio. Federal Chancellor Merkel has exchanged ideas with Portugal's Prime Minister António Costa and Slovenia's Prime Minister Janez Janša. The focus of the joint presidency will be on overcoming the COVID-19 pandemic.

STRONGER, MORE EQUITABLE, MORE SUSTAINABLE EUROPE

Europe is to be stronger, more equitable and more sustainable as it emerges from the

coronavirus pandemic, said the three heads of government. The aim is to strengthen the EU's resilience to pandemic crises for the long term. Overcoming the pandemic and ensuring the rapid economic and social reconstruction of Europe will form the focus of the trio presidency.

The Presidency trio agreed that measures for climate protection and the digital transformation must be at the forefront of this reconstruction. The strategic autonomy and

digital sovereignty of the EU are to be reinforced and its capacities for defence against cyber-attacks are to be expanded.

EUROPE'S ROLE IN THE WORLD

Continuing to extend the role of the EU as an active global player is another joint objective of Germany, Portugal and Slovenia for the next 18 months. Among other things, relations between the EU and key international partners such as China, India and Africa are to be strengthened during the trio presidency of the EU Council.

We want to learn the right lessons from the crisis and work together in driving forward the economic and social reconstruction of Europe – stressed by Angela Merkel, António Costa and Janez Janša.

Anna Popper

